

外国学生汉语书面语 习得与认知研究

主 编 崔希亮



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

外国学生汉语书面语 习得与认知研究

主 编 崔希亮

副主编 姜开阳



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2017 北京语言大学出版社, 社图号 17336

图书在版编目 (CIP) 数据

外国学生汉语书面语习得与认知研究 / 崔希亮主编

. — 北京: 北京语言大学出版社, 2017. 12

ISBN 978-7-5619-5145-3

I. ①外… II. ①崔… III. ①汉语—书面语—对外汉语教学—教学研究 IV. ① H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 304601 号

外国学生汉语书面语习得与认知研究

WAIGUO XUESHENG HANYU SHUMIANYU XIDE YU RENZHI YANJIU

排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司

责任印制: 周 焱

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82303647/3592/3395

国内发行 8610-82303650/3591/3648

海外发行 8610-82303365/3080/3668

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

版 次: 2017 年 12 月第 1 版

印 次: 2017 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张: 25.75

字 数: 325 千字

定 价: 88.00 元

PRINTED IN CHINA

前言

本论文集是国家社科基金重点项目“外国学生汉语书面语习得与认知研究”(项目号:08 AYY003)结项成果的一部分^①。全书分为四大部分:课题总纲(1篇)、宏观研究(4篇)、语料库研究(词汇与语法层面12篇,语篇与语用层面4篇)与实验研究(1篇),共收录研究论文22篇,约30万字。

课题组较好地执行了该项目当初的研究设想,主要成果内容为当初课题申报书预先设计的语料库研究和实验研究两部分,共17篇。论文集以《现代汉语书面语的三个境界》一文为本课题的研究总纲,其余成果均是在总纲的指导之下围绕着该大纲展开的——或诠释,或细化,或完善补充。所收论文之间的逻辑关系如下:

第一部分为课题总纲。《现代汉语书面语的三个境界》指出,现代汉语书面语有三个境界:第一境界是通顺,属于词汇和语法的问题;第二境界是明白,属于篇章和逻辑的问题;第三境界是典雅,属于语用和才华的问题。

第二部分为宏观研究。围绕着上述三个境界,课题组用四篇论文作了诠释:《现代汉语书面语研究综观》一文对现代汉语书面语的研究作了

① 该课题的另一结项成果是研究报告《外国学生现代汉语书面叙述类普通语篇的篇章结构特征研究》。

全面述评;《现代汉语书面语分析的三个维度》阐释了现代汉语书面语的庄雅度、整合度和正式度;《现代汉语书面语篇整合度说略》和《再论汉语书面语篇的整合度——论外国学生汉语基础语篇篇章结构的整合策略与方法》这两篇论文深入探讨了三个维度中的整合度。

第三部分为语料库研究。这是本课题的主要内容,具体围绕着三个境界所关涉的词汇、语法、篇章及语用层面展开研究。围绕第一境界所涉及的词汇和语法层面的论文共有 12 篇,详见下表:

序号	篇名	备注
1	现代汉语书面语词汇的类型及界定	词汇
2	现代汉语书面语词的语义语法属性的统计分析	词汇
3	现代汉语书面语词的“古”因素	词汇
4	中高级外国学生书面表达中的词汇偏误研究	词汇
5	外国学生文言虚词的习得特点与偏误分析	词汇
6	外国学生文言虚词“于”的偏误情况分析	词汇
7	外国学生文言虚词“及”的偏误情况分析	词汇
8	外国学生文言虚词“其”的偏误情况分析	词汇
9	日本学生形式动词“进行”的偏误类型及原因探析	词汇
10	汉语中介语介词性框式结构的偏误分析	语法
11	“在 X 下”构式的空间考察及其语体功能	语法
12	“V 有”类存在句的句法语义分析	语法

围绕第二境界所属的篇章层面及第三境界所涉及的语用层面的论文共有 4 篇,详见下表:

序号	篇名	备注
1	汉语书面语和口语的篇章衔接手段差异	语篇
2	汉语书面语和口语中的名词性回指差异	语篇
3	英语母语学生汉语论说文篇章连贯的组织特征	语篇
4	面向第二语言教学的语言学教材编写中的若干问题	语用

上述两部分内容都是基于语料库展开的，因此均归入语料库研究部分。同时，因本项目是面向外国学生的，因此在这三个层次上均有多篇论文讨论汉语作为第二语言教学的教材编写以及外国学生书面语词的习得特点和偏误分析。

第四部分是基于实验的研究。这部分的论文内容主要是围绕留学生的汉语写作进行的，具体包括涉及作文评分方面的1篇论文——《HSK自动作文评分的特征选取研究》。

总之，论文集从总体上看是一个系统性很强的有机整体，在课题总纲的统领指导之下既有基于语料库的研究也有基于实验的研究，既有宏观研究也有个案研究，既有普适性研究也有对比性研究，既有词汇语法研究又有篇章语用研究。

目录

课题总纲

现代汉语书面语的三个境界 / 崔希亮	003
--------------------------	-----

宏观研究

现代汉语书面语研究综观 / 李桂梅	021
现代汉语书面语分析的三个维度 / 郭翠翠 崔希亮 姜开阳	035
现代汉语书面语篇整合度说略 / 姜开阳 郭翠翠 崔希亮	059
再论汉语书面语篇的整合度——论外国学生汉语基础语篇篇章结构的整合策略与方法 / 姜开阳 郭翠翠 崔希亮	072

语料库研究之一 词汇与语法层面

现代汉语书面语词汇的类型及界定 / 郭翠翠	099
现代汉语书面语词的语义语法属性的统计分析 / 郭翠翠	117
现代汉语书面语词的“古”因素 / 郭翠翠	137
中高级外国学生书面表达中的词汇偏误研究 / 郭翠翠	157
外国学生文言虚词的习得特点与偏误分析 / 郭翠翠	171
外国学生文言虚词“于”的偏误情况分析 / 郭翠翠	192
外国学生文言虚词“及”的偏误情况分析 / 郭翠翠	206

外国学生文言虚词“其”的偏误情况分析 / 郭翠翠	216
日本学生形式动词“进行”的偏误类型及原因探析 / 郭翠翠 于雅娟	225
汉语中介语介词性框式结构的偏误分析 / 黄理秋 施春宏	241
“在 X 下”构式的空间考察及其语体功能 / 郭翠翠	264
“V 有”类存在句的句法语义分析 / 郭翠翠	293

语料库研究之二 篇章与语用层面

汉语书面语和口语的篇章衔接手段差异 / 杨爽	313
汉语书面语和口语中的名词性回指差异 / 杨爽	335
英语母语学生汉语论说文篇章连贯的组织特征 / 陈晨	352
面向第二语言教学的语言学教材编写中的若干问题 / 施春宏	362

实验研究

HSK 自动作文评分的特征选取研究 / 黄志娥 谢佳莉 荀恩东	385
---------------------------------------	-----

课题总纲

现代汉语书面语的三个境界^{*}

崔希亮^{**}

1 引子

现代汉语书面语问题自“五四新文化运动”以来很长一段时期内一直是人们关注的问题。但是随着社会的发展变化，我们对汉语书面语的关注度在下降，直到有一天我们发现，很多人已经不会用母语写出优雅的书面语，这才开始大声疾呼“拯救母语”。然而语言的发展变化是有其自身规律的，不以专家和社会的意志为转移。书面语的研究长期以来处于前科学阶段，学者们只是有一些朦胧的感觉，研究很难深入。例如书面语与口语应该如何区别，我们很难找到一个清晰的界限。至于什么是好的书面语以及如何能够写出好的书面语更是不甚了了。近年来，随着母语语文教育的改革、第二语言教学事业的发展，书面语的研究有了新的突破。冯胜利（2003a，2003b，2005，2006，2007，2008）和冯胜利等（2005）从韵律句法的角度来探讨书面语的特点和书面语教学的问题，这完全是一个新的研究视角，取得了令人瞩目的理论意义和实践效果。尤

* 本文已发表于《汉语书面语的历史与现状》，北京大学出版社，2013年出版。

** 崔希亮，北京语言大学教授。

其是冯胜利关于汉语韵律制约书面语语法的发现及汉语庄谐度的计算方法把汉语书面语的研究引向深入。孙德金（2010，2012）从现代汉语文言成分入手，根据语料统计，探讨了现代汉语文言成分的具体表现、语法功能和形成机制，使书面语研究进入定性和定量相结合的阶段。这些研究从理论观念到研究方法都具有里程碑的意义，汉语书面语的研究可以进入一个新的阶段了。

本文从书面语教学和应用的角来探讨汉语书面语的不同境界，主要目的是为了界定什么是好的书面语及如何判断书面语的优劣。当然探讨的这些问题是比较宏观的，也是原则性和主观性比较强的，严格地说只是一些想法。在汉语第二语言教学领域和汉语水平测试领域，很多问题最终都指向了这里：如何评定书面语的等级，如何评价书面语的优劣。我们的想法可以部分地回答这些问题。

2 什么样的书面语是好的书面语？

冯胜利（2005）从韵律的角度发现了汉语书面语的秘密：“汉语书面语语法的基本特征是通过韵律模式而建立的，是借助韵律结构来实现的。”这是一个非常重要的发现，它可以解释很多造词和造句的问题，汉语的句法在很大程度上的确受到韵律的制约。而以汉语为母语的人对这一特点通常浑然不觉。佟秉正（1996）发现汉语书面语与口语的区别跟音节有关系，但是他对汉语书面语的观察还处于现象研究阶段，没有深入汉语书面语的内部去寻找更基本的规律和动因。有人问：“什么样的书面语是好的书面语？”我们想如果这样回答应该不能算错：“符合汉语韵律特征的书面语就是好的书面语。”汉语的韵律特征是什么样子的？冯胜

利在他的系列研究中已经做了非常精准的描述，但是只有这一条显然不够。对于一个学习者来说，怎么才能写出好的书面语？我们根据教学实践发现现代汉语书面语有三个境界：第一个境界是写正确的书面语，即所谓文通字顺，语法无误；第二个境界是写明白的书面语，即要求表达清楚所要传递的信息，起承转合关系清楚，篇章安排大体上合乎章法，没有词不达意或者言不及义现象，重点突出，可读性好；第三个境界是写典雅的书面语，遣词造句、篇章修辞都很讲究，读起来令人愉悦，甚至击节叫好。这三个境界恰好与翻译的“信达雅”原则暗合。这三个境界实际上就是现代汉语书面语的三个层次，从学习的角度来说，也就是学习汉语书面语的三个台阶。

在这三个境界中，第一个境界属于词汇和语法的问题，这取决于语言使用者的基本语言能力；第二个境界属于篇章和逻辑的问题，这取决于语言使用者的文章学修养和思维水平，或者说综合表达能力；第三个境界属于语用和才华的问题，这取决于语言使用者的人文修养、修辞能力和才情。目前我们的语文教育和第二语言书面语教学都存在着很多问题，许多博士研究生（包括文科研究生，甚至中文系的研究生）写不出既通顺又明白，同时又雅驯的书面语，这种现象在我们的语文教育中普遍存在，在第二语言教学中也同样存在，甚至更加严重。有鉴于此，本文拟就书面语的三个境界进行阐释，并就语文教育和第二语言教学问题提出建议。

2.1 书面语的第一个境界——文通字顺

文通字顺是书面语最起码的要求。要写出文通字顺的书面语，首先应对书面语的词汇、语法的特点和用法有所了解。就词汇而言，汉语书

面语词汇与口语词汇的差别是很明显的,这一点早就有人注意到了(李绍林,1994;曹炜,2003;吴丽君,2004)。他们的研究尽管不是系统性的,但是举例性的研究对于我们了解书面语词汇的大致面貌也是有帮助的,当然词表性的研究对于书面语教学是更有益处的。冯胜利(2006)所著的《汉语书面用语初编》对于书面语教学中的词汇教学是非常重要的参考。关于书面语语法与口语语法的差别,专注于此的研究者不是很多。刘勋宁(2004)、赵金铭(2004)都指出了汉语口语与书面语的距离,指出“说的汉语”和“看的汉语”之间的区别。孙德金(2010,2012)从汉语文言成分和文言句式入手来探讨汉语书面语的语法特点。这些无疑都是我们了解汉语书面语语法特点的基础。“五四运动”以后文章学渐渐式微,因此,关于现代汉语书面语篇章结构的研究比较少见。我们都知道词汇知识、语法知识和篇章结构方面的知识是写出好的书面语的基本保证,但是如何获取这些知识?有没有捷径可走?这就需要我们对汉语词汇、语法和篇章进行系统的研究,发现规律,发现门径,以简驭繁。冯胜利(2003a)发现了韵律对汉语词汇的制约规律,音节数量与词汇的庄敬度或诙谐度之间有直接的关系。崔希亮(1997/2005)也发现了汉语成语与惯用语在词汇庄敬度方面的区别:成语多为四个音节,惯用语多为三个音节。四音节的成语比较庄重,三音节的惯用语比较轻佻,并且三音节的惯用语语义上几乎都是负面意义的,例如:

拍马屁、走后门、抬轿子、吹牛皮、拉关系、捧臭脚、攀高枝、绊脚石、滚刀肉、老油条、老狐狸、势利眼、三只手、马大哈

这与四个音节的成语之间形成了鲜明的对照:

劳燕分飞、滋兰树蕙、云蒸霞蔚、落花流水、投桃报李、李代桃僵、虎头蛇尾、惊弓之鸟、瓜田李下、惊涛骇浪、风餐露宿、行云流水

要写出文通字顺的书面语，需要以下几个条件：

1) 用词要准确，这需要汉语词汇的积累和鉴别能力，准确理解词汇的意义，包括它的理性意义和感情色彩。要做到用词准确，就要求语言使用者积累一定数量的词汇，这样才有可能在词汇库中选择恰如其分的词。对外国学生来说，还要避免母语词汇的误推（张博，2011），例如：

(1) 我的老师是一个妇女。

(2) 我们班好像是一个高兴的家。（转引自张博，2011）

(3) 我爸爸是一位眼医者。（日语称“医生”为“医者”）

另外，也要避免汉语词汇的误推（崔希亮，2009），例如：

(4) 那天我钱包丢了，所以非常关心。（从“开心”误推出来的）

(5) 我不是老外，我是内人。（从“外人”误推出来的）

(6) 我哥哥是银行员。（从“服务员”误推出来的）

词汇的积累需要有一个过程，要做到用词准确没有捷径，必须准确把握每一个词的基本意义和引申意义，注意它们的感情色彩。有人采用背诵词典的办法学习词汇，我不认为这是个好办法。词汇意义和用法的学习都离不开具体的语言环境，词典不可能提供所有的语义信息和语法信息。

2) 语法要正确，这需要汉语构词法和造句法的知识。必须正确把握汉语语法的规律和特点，包括构词法的结构规律、短语的结构规律、语法搭配的规律及语序的特点、句型的特点、句式的特点、复句的特点等。张斌（2010）主编的《现代汉语描写语法》可以作为第二语言教学的参考语法。要做到语法正确，应该把握汉语语法的主要特征。冯胜利（2006，2007）从韵律的角度发现了汉语书面的一些重要的语法特征，尤其是“韵律黏着、句法自由”的“嵌偶单音词”（必须嵌入双音节模块才

能使用的单音词)的发现,抓住了汉语书面语语法最重要的语法特征。当然这只是汉语书面语语法特征的一个侧面,还有很多特征有待于我们去发掘。其实汉语语法有点像搭积木,追求平衡对称,无双不能立。换言之,汉语书面语语法的组合规则其实就在单双之间。汉语中大量的合偶词往往都有一个单音词与之对应,例如:

安定 安 人民安定 民安 ※ 人民安^① ※ 民安定(主谓结构)

保持 保 保持墙情 保墙 ※ 保持墙 保墙情(述宾结构)

变化 变 剧烈变化 剧变 ※ 剧烈变 ※ 剧变化(偏正结构)

表达 表 表达感情 表情 ※ 表达情 表感情(述宾结构)

思念 思 思念家乡 思乡 ※ 思念乡 思家乡(述宾结构)

但从上述例子可以看出,能否组合成为一个合法的结构不仅仅是韵律的问题,还跟结构有密切的关系。上引各例中的述宾结构可以有“1+2”的组合,其他各例不行。在现代汉语中,一个单音节的动词带一个双音节的宾语是很正常的,但是一个双音节的动词带一个单音节的宾语是不自由的。在学习汉语惯用语的时候,留学生会把以下一些三字惯用语分析为述宾结构:

滚刀/肉→滚/刀肉、绊脚/石→绊/脚石、发烧/友→发/烧友、过堂/风→过/堂风、敲门/砖→敲/门砖、吹鼓/手→吹/鼓手

除了韵律的问题,书面语语法特征还涉及一些特定的句式,例如:

以……为……

为……所……

与其……不如……

之所以……是因为……

① “※”表示不合法,下同。

这些都是能产性很强的句式，在汉语书面语中很常用，尤其在书面语色彩很强的文本中这种句式就更常见了。现代汉语是从古代汉语发展而来的，现代汉语与古代汉语的联系水乳交融，很难截然分开。古代汉语修养好的人在写现代书面语的时候会更多地选用文言句式以使文章简练。

下面一段文字是留学生的作文，题目为《绿色食品与饥饿》^①。

随着越来越快发展的世界经济、人们生活水平也相当提高了。许多国家已经处于不用但（担）心吃饭的问题了。而且人们要求有善于健康的食品，就是所谓“绿色食品”。可是，这还有存在很大的问题、这就是饥饿的问题。

绿色食品与饥饿的问题，换句话再说、这就是富有人们的健康和大家的生命的选则（择）问题。我认为最重要的是大家的生命。

好多使用的化肥和农药造成很严重的健康问题、所以需要未经污染的农产品加工的食品。这是众所周知的、可是绝对不可能不关心以外挨饿去死的许多人们。这两个要求都一定要满足的。缺少一个也不可能的。

为了解决我们现在面临的这个问题，我们需要各部门的合作。经过好多次的讨论来解决才能找到好的办法。我觉得这是最重要的。

从这一篇学生作文中我们可以看出文中存在着不少语法错误，可以说每一句话都有语法毛病。例如第一句话“随着越来越快发展的世界经济、人们生活水平也相当提高了。”“随着”是一个介词，后面必须跟一个名词性的成分，组成介宾短语。“相当”后边被修饰的成分应该是形容词，

① 语料取自崔希亮主持的 HSK 动态作文语料库。语料库网址：<http://202.112.195.192:8060/hsk/>。另外，为保持语料的原貌，不对语料中的错误进行修改。